

## Du côté des prix de traduction

Le **Grand Prix national de la traduction 1995** a été attribué à Claire Malroux pour l'ensemble de son œuvre. Claire Malroux a traduit de l'anglais de nombreux prosateurs (Joyce Carol Oates, Edith Wharton, Henry James, Kathleen Raine...), mais aussi des poètes dont Emily Dickinson, Derek Walcott (prix Nobel 1992) et Emily Brontë (cf. p. 55). Sa traduction des poèmes d'Emily Dickinson a obtenu le prix Maurice-Edgar-Coindreau en 1990. Elle a également publié plusieurs recueils de poésie. Claire Malroux a siégé de nombreuses années au conseil d'administration de l'ATLF et est membre fondateur d'ATLAS.

Lors des XII<sup>es</sup> Assises de la traduction littéraire en Arles, Paul Fournel, président de la Société des gens de lettres, et Françoise Cartano, membre du jury, ont remis :

le **prix Halpérine-Kaminsky « Découverte »** à Hugues Leroy pour ses traductions de l'anglais, *Le nain astronome*, *Dans les serres du faucon* et *Chattanooga* de Chet Raymo, parues aux éditions Belfond ;

et le **prix Halpérine-Kaminsky « Consécration »** à Claire Cayron pour l'ensemble de ses traductions du portugais. Claire Cayron a traduit Oliveira Martins, Sophia de Mello Breyner, Harry Laus et Caio Fernando Abreu, après s'être longtemps consacrée à un seul auteur, Miguel Torga, qu'elle a introduit en France et dont elle traduit peu à peu les œuvres complètes (12 volumes parus). Membre fondateur d'ATLAS, Claire Cayron a également publié un livre, *Sésame, pour la traduction*.

Lors de ces mêmes Assises, Anne Wade-Minkowski et Jean-Yves Masson ont remis, en présence de Julia Tardy-Marcus, le **prix Nelly-Sachs 1995** à Philippe Giraudon pour sa traduction de l'italien du recueil de poèmes, *Jeune est le temps*, de Lalla Romano, parue aux éditions de La Différence.

Le **prix Laure-Bataillon 1995** a été attribué à l'écrivain allemand Hans Magnus Enzensberger et à son traducteur Cornélius Heim pour le roman *Requiem pour une femme romantique*, dont la traduction a paru sous le pseudonyme de Georges Arès aux éditions Gallimard.

Le **prêmio Biblioteca nacional 1994**, categoria tradução (Rio de Janeiro, Brésil) a été attribué à Estela dos Santos Abreu pour l'ensemble de son œuvre. Elle est notamment la traductrice en portugais d'auteurs français tels que Jean Baudrillard, Henri Laborit, André Gorz, René Depestre, Pierre Louys, Simone Schwarz-Bart, Michael Pollack, Roger Chartier.

Publiés avec la collaboration d'ATLAS, les **Actes des Onzièmes Assises de la traduction littéraire** en Arles viennent de paraître aux éditions Actes Sud. On y retrouvera les temps forts de ces Assises : la conférence inaugurale d'Edouard Glissant sur le thème « Traduire : relire, relire » ; une table ronde sur « La traduction des auteurs de langue portugaise dans le monde », avec la participation d'écrivains du Brésil, du Mozambique, du Portugal et de leurs traducteurs ; la conférence de Françoise du Sorbier sur « L'Abbé Desfontaines, un traducteur du XVIII<sup>e</sup> siècle » ; une table ronde sur « Julien Gracq et ses traducteurs, traduction du style et style de la traduction » ; enfin, la table ronde organisée par l'ATLF : « Pour un contrat de commande de traduction d'une œuvre dramatique ». Les ateliers de langues concernaient l'arménien, le catalan, l'égyptien pharaonique et le portugais, tandis que les ateliers thématiques, premiers du genre aux Assises portaient sur « Les jeux de mots » et sur « Le vocabulaire amoureux ».

La revue littéraire espagnole **Quimera** publie, dans son numéro 140-141 (octobre 1995), un intéressant dossier sur la traduction intitulé « El difícil lugar del traductor ». Coordonné par notre confrère Manuel Serrat, il réunit une quinzaine de contributions.

À noter aussi, dans la livraison du 19 novembre 1995 du **New York Times Book Review**, un long article de William Weaver intitulé « In Other Words : A Translator's Journal ». Y est relatée la traduction de *L'Isola del Giorno Prima* de Umberto Eco. Une année de la vie d'un traducteur. La collaboration avec l'auteur, puis avec l'*editor* y sont décrites avec minutie.

Signalons enfin la parution, aux Presses de la Sorbonne nouvelle, du n° 9 de la revue **Palimpsestes** consacré à « La lecture du texte traduit ».

Les demandes d'inscription au **DESS de traduction littéraire professionnelle** (anglais vers le français) sont à déposer avant le 15 avril 1996 à l'Institut d'anglais Charles V, Université Paris 7, 10 rue Charles V, 75004 Paris, tél : 44 78 34 69 ou 42 74 17 51.

Le **Centre national du livre** offre des bourses (y compris aux jeunes traducteurs) et des « crédits de préparation » couvrant certains frais de recherche. Renseignements auprès de Solvène de Bellescize, tél. : 49 54 68 26.